



**UNIVERSITATEA PEDAGOGICĂ DE STAT  
„ION CREANGĂ” DIN CHIȘINĂU**

**FACULTATEA LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE  
CATEDRA FILOLOGIE ENGLEZĂ**

**PROGRAMUL DE STUDII  
TEORIA ȘI PRAXIOLOGIA  
TRADUCERII ȘI INTERPRETĂRII (limba engleză)**

**CICLUL II (MASTER)**

**90 CREDITE**

**ANII DE STUDII 2021-2023**

**CATALOGUL CURSURILOR**



<b>Denumirea programului de studii</b>	Teoria și praxiologia traducerii și interpretării (limba engleză)
<b>Ciclul</b>	II, master
<b>Denumirea cursului</b>	<b>Filosofia și semiotica traducerii</b>
<b>Facultatea/catedra responsabilă de curs</b>	FLLS, Catedra Filologie Engleza
<b>Titular de curs</b>	<b>Șchiopu Lucia, dr., conf. univ</b>
<b>Cadre didactice implicate</b>	
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:catedra.filengl@upsc.md">catedra.filengl@upsc.md</a>

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
F.01.O.001	5	I	I	150	35	115

### Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Cursul asigură cunoașterea bazelor filosofice ale traducerii, formarea deprinderii de a concepe o traducere de calitate ca activitate de punere în valoare a culturii. Programul se desfășoară sub forma studiului individual, a studiului asistat, întâlniri tutoriale, activităților de traducere scrisă și orală cu prezența obligatorie.

### Competențe dezvoltate în cadrul cursului

#### 1. Cunoaștere și înțelegere

- Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii
- Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.).

#### 2. Explicare și interpretare

- Înțelegerea conceptelor de echivalență în traducere, cu accent pe echivalența culturală și a necesității păstrării identității culturale și naționale a operei traduse.
- Înțelegerea și aprofundarea noțiunilor de teorie a traducerii și a aspectelor implicate de acest proces.

#### 3. Instrumental-aplicative

- Aplicarea conceptelor de echivalență în traducere pentru păstrarea identității culturale a operei traduse;

#### 4. Atitudinale

- manifestarea atitudinii pozitive și responsabile față de domeniul filosofiei traducerii;
- valorificarea optimă și creativă a propriului potențial în activitățile de traducere.

### Finalități de studii

- Să cunoască și să definească principalele metode, concepte care stau la baza traducerii;



- Să identifice diferite registre și stiluri funcționale în procesul traducerii dintr-o limbă în alta;
- Să traducă diverse texte utilizând strategiile specifice disciplinei;
- Să aprofundeze noțiunile de teorie a traducerii.

### Precondiții

De curriculum - parcurgerea disciplinelor fundamentale.  
De competențe - nu este cazul.

### Conținutul unităților de curs

**Tema 1.** Filosofia limbajului, semiotica și teoria traducerii.

**Tema 2.** Aspectele lingvistice ale traducerii. R. Jakobson.

**Tema 3.** Conceptul de echivalență în teoria traducerii.

**Tema 4.** Tipuri de echivalență (Koller): denotativă, conotativă, textual normativă, pragmatică și formală.

**Tema 5.** Tipuri de echivalență (Komissarov): al obiectivului comunicării; al identificării situației; al mijlocului de descriere a situației; al semnificației structurilor sintactice; al semnelor verbale.

**Tema 6.** E. Nida. Echivalența formală și dinamică.

**Tema 7.** Noțiunea de gender în teoria traducerii.

**Tema 8.** Cultura și traducerea. Echivalența socioculturală.

**Tema 9.** Teoria Skopos.

**Tema 10.** Fenomenul „domestication” și „foreignization”. Schleimecher, Venuti.

**Tema 11.** Deconstructionismul în teoria traducerii.

**Tema 12.** Corpus based translation studies- platforme electronice de specialitate.

### Metode și tehnici de predare și învățare

- participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar;
- dezbateri pe baza cunoștințelor din problematica disciplinei;
- capacitate sporită de transfer a informației de specialitate; lucrări scrise;
- chestionar; grilă; traduceri (orale și scrise) care să reflecte conceptele și teoriile de traducere, portofoliu.

### Strategii de evaluare

**Condiții:** a. obținerea notei minime 7 la examinarea finală; b. realizarea integrală a obligațiilor de pregătire a seminariilor prin pregătire individuală; c. prezența la minim 75% dintre seminarii, d. portofoliu.

**Criterii examinare finală:** achiziționarea unui nivel suficient de cunoștințe și informații specific disciplinei, capacitate de analiză și sinteză, creativitate intelectuală și interpretativă.

**Forme:** evaluarea I și II, care constă în traducerea variatelor texte în scris și oral. Evaluarea finală de examen – nota la examen va constitui 40% din cota notei finale. Examenul de la sfârșitul semestrului prin probă orală constă din 2 întrebări: a explica o temă studiată în timpul cursului, și a defini termenii de specialitate.

### Bibliografie



1. Armstrong, Nigel (2005) *Translation, Linguistics, Culture: A French-English Handbook* Clevedon: Multilingual
2. Arrojo, Rosemary, *The Revision of the Traditional Gap between Theory and Practice and the Empowerment*.
3. Baker, Mona (1992): *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge
4. Baker, Mona (1998ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
5. Bassnet-McGuire, Susan. (1991) *Translation Studies* (London: Methuen).
6. Gentzler, E (2001): *Contemporary Translation Theories. 2nd ed.* Clevedon: Multilingual Matters
7. Graham, J. (1985 ed.), *Difference in Translation* (Ithaca, N.Y.: Cornell University Press.
8. Harvey, Keith, 'A Descriptive Framework for Compensation', *The Translator*, 1/1 (1995), 65-86.
9. Hatim, Basil and Munday, Jeremy (2004): *Translation, an advanced resource book*. London: Routledge
10. Hervey, Sándor *et al* (1992, 1994, etc.): *Thinking Translation* (London: Routledge) - available in English-French, Matters.
11. Munday, Jeremy (2001): *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London: Routledge
12. Newmark, Peter (1981): *Approaches to Translation* Oxford: Pergamon
13. Nida, E A (1964): *Towards a Science of Translating* Leiden: Brill
14. Niranjana, Tejaswini, (1997). *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley: Publishing; Ottawa: University of Ottawa Press.
15. Shuttleworth, M, and Cowie, M (1997): *Dictionary of Translation Studies* Manchester: St Jerome
16. Simon, Sherry, *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission* (London: Routledge).
17. Snell-Hornby, Mary (1988): *Translation Studies: An Integrated Approach* Amsterdam: Benjamins.
18. *Sociological and Cognitive Approaches* (Berlin: Walter de Gruyter, 2004), pp. 13-44.
19. Steiner, George, *After Babel: Aspects of Language and Translation* (London: Oxford University Press, 1975).
20. *Translation in Postmodern Times*, *The Translator*, 4/1 (1998), 25-48.
21. Venuti, L (1995): *The Translator's Invisibility* London: Routledge
22. Venuti, L (1998): *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference* London: Routledge
23. Venuti, L. 1998. *The Scandals of Translation, Towards an Ethics of Difference*, London & New York: Routledge.
24. Venuti, Lawrence (ed.) (2004): *The Translation Studies Reader*. London: Routledge
25. Venuti, Lawrence (ed.), *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (London: Routledge, 1992).
26. Venuti, Lawrence. (Ed.) 2000. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.
27. W. Geertz, Randi R. Warne (eds), *New Approaches to the Study of Religion, Volume 2: Textual, Comparative*.
28. Widdowson, Henry G., 'Types of Equivalence', *Triangle*, 10 (1991), 153-65.
29. Williams, Alan 'New Approaches to the Problem Of Translation in the Study of Religion', in Antes, Peter & Armin York: Oxford University Press, 1991).



<b>Denumirea programului de studii</b>	Teoria și praxiologia traducerii și interpretării (limba engleză)
<b>Ciclul</b>	II, master
<b>Denumirea cursului</b>	<b>Exegeza și traducerea literară</b>
<b>Facultatea/catedra responsabilă de curs</b>	FLLS, Catedra Filologie Engleza
<b>Titular de curs</b>	<b>Gogu Tamara, dr., conf. univ</b>
<b>Cadre didactice implicate</b>	
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:catedra.filengl@upsc.md">catedra.filengl@upsc.md</a>

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
F.01.O.002	5	I	I	150	35	115

#### Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Analytical approach to translation and interpretation of literary texts for the purpose of developing analytical skills and experience in translating and determining text properties, principles, types, peculiarities and characteristics.

#### Competențe dezvoltate în cadrul cursului

**Linguistic competency** - to introduce the tasks and objectives of text translation and interpretation;

**Interpretative competency** - to help students comprehend linguistic and communicative tasks of the text;

**Interpretation competency** - to improve the students' knowledge and skills in text interpretation;

- to develop interpretative skills at different text levels;

- to develop and articulate independent opinions and judgment on the material under study.

#### Finalități de studii

At the end of the course the students will be able to:

- to apply the acquired knowledge in translation of literary texts;
- to overcome the difficulties they had before starting to learn the course;
- to write didactic projects on one of the problems studied;
- to be capable of using the interpretative skills at different text levels.
- to enable the students to start their independent work on text translation and interpretation;
- to develop and articulate independent opinions and judgments on the material under study.

#### Precondiții



The students are certain to know various types of the texts referring to fiction style, their peculiarities, structural elements, ways of arranging information in paragraphs, the notions of cohesion and coherence in the text.

### **Conţinutul unităţilor de curs**

**Theme 1. Introduction to Text Translation and Interpretation.**

**Theme 2. Interpretative approach to text structure of literary text.**

**Theme 3. Common principles of translating literary texts of various sub-styles.**

**Theme 4. Paragraph patterns of literary texts.**

**Theme 5. Peculiarities of translating short stories, fairy tales, pieces of drama, verses.**

### **Strategii de evaluare**

**Ongoing assessment:** Throughout the course, students will be asked to demonstrate their learning at various junctures, including a lesson plan including the steps in direct instruction, a presentation of direct instruction based on this lesson plan, an original course plan, and participation in discussions.

**Final evaluation:** written or oral exam

**Attendance and Participation:** Attendance and participation is compulsory

### **Bibliografie**

#### **Obligatorie:**

1. Analytical Reading. /Авт.- сост. Л.М.Середа, Л.П.Соколова. – Гродно: ГрГУ, 2002. – 63 с.
2. Croitoru E. *Syntactic and Semantic Aspects of the English Sentence*. - Braila: Evrica, 1996
3. Homulo L. *Guide to Literary Text Analysis*. – Chişinău: ULIM, 2009.
4. McCarthy M. *English Vocabulary in Use*. - Cambridge, 1995.
5. Melenciuc D. *English Lexicology*. - USM, 2002. Murzin L. *Text and its Comprehension*.

#### **Opţională:**

1. *Borisova L.V.*. Interpreting Fiction. Minsk. 1987
2. *Pavlotsky V.M.*. Read. Learn. Discuss. СПб, 1999
3. *Skrebnev Y.M.* Fundamentals of English Stylistics. M. 1994
4. *Sokhan A.M., Antonova T.D.* Readings From English Literature. M., 1972



<b>Denumirea programului de studii</b>	Teoria și praxiologia traducerii și interpretării (limba engleză)
<b>Ciclul</b>	II, master
<b>Denumirea cursului</b>	<b>Praxiologia comunicării interculturale</b>
<b>Facultatea/catedra responsabilă de curs</b>	FLLS, Catedra Filologie Engleza
<b>Titular de curs</b>	<b>Aldawood D., dr., Budnic Ana, dr., conf. univ.</b>
<b>Cadre didactice implicate</b>	Nazaru C. lector univ., Aldawood D., dr.
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:nazarucristina@upsc.md">nazarucristina@upsc.md</a> , <a href="mailto:budnicana@upsc.md">budnicana@upsc.md</a>

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
F.01.O.003	5	I	I	150	35	115

#### **Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii**

*Obiectivul major* al cursului constă în aprofundarea cunoștințelor și dezvoltarea competențelor de comunicare interculturală și abilităților lingvistice, în concordanță cu abordările moderne în acest domeniu. Cursul pune accent și pe importanța comunicării respectuoase și eficiente între persoane, inclusiv a celor a căror identități personale, sociale și culturale sub aspect de rasă, etnie, orientare sexuală, abilități, gen, clasă socio-economică și religie sunt diferite. Cursul se adresează viitorilor traducători și urmărește să le ofere cunoștințele, abilitățile și atitudinile necesare pentru a realiza, facilita și promova comunicarea interculturală eficientă într-o lume complexă și diversă.

Programul se desfășoară sub forma studiului individual, a studiului asistat, întâlniri audioriale (online și offline) cu prezența obligatorie și întâlniri tutoriale.

#### **Competențe dezvoltate în cadrul cursului**

- interpretarea comunicării interculturale din diverse perspective;
- descrierea comportamentelor și obiceiurilor unor culturi diferite, relevante pentru comunicarea interculturală;
- identificarea barierelor de comunicare și a factorilor favorizanți comunicării în cadrul discursului intercultural;
- utilizarea cunoștințelor teoretice și practice specializate în diverse situații de comunicare;
- analiza componentelor procesului comunicațional într-un mediu intercultural;
- dezvoltarea abilităților de cercetare a fenomenelor interculturale din diverse perspective metodologice;
- aplicarea metodelor activ-participative pentru facilitarea comunicării interculturale;



- aplicarea cunoștințelor obținute și abilităților formate în activitatea profesională;
- demonstrarea capacității de a realiza o comunicare orală/scrisă eficientă în limba română/engleză într-o manieră clară și precisă în diverse contexte socio culturale și interculturale;
- promovarea valorilor culturale proprii și a limbii studiate în societate;
- identificarea, analiza și contribuția la soluționarea problemelor comunitare din perspectivă interculturală;
- manifestarea toleranței în raport cu alte persoane și comunități, a tactului și a deontologiei profesionale în cadrul comunicării.

### **Finalități de studii**

*La finele cursului masterandul va demonstra că este capabil:*

- să cunoască și să aplice principalele teorii, concepte și principiile de baza ale comunicării interculturale;
- să identifice potențiale conexiuni dintre aspectele cunoștințelor și aplicarea lor în contextele interculturale, prin analiza sistematică a conceptelor, teoriilor și problemelor din domeniul studiat;
- să perceapă varietatea contextelor în care se poate desfășura comunicarea;
- să aplice cu succes în domeniul profesional noile teorii, orientări conceptuale și metodologice ale comunicării interculturale;
- să integreze competențe lingvistice de înțelegere orală/scrisă și expresie orală/scrisă cu cele interculturale în situații de traducere/interpretare.
- să adapteze actul de traducere/interpretare diferitor situații și contexte socio-culturale.

### **Precondiții**

Cunoașterea conceptelor fundamentale de comunicare, cultură etc., cunoașterea și aplicarea competențelor de comunicare interculturală, strategiilor de rezolvare a problemelor specifice unei comunicări interculturale etc.

### **Unități de conținut**

#### **Tema 1. The Culture. Cultural Identity. Cultural Diversity.**

Defining the concept of culture, identity and cultural diversity. Communication as a socio-cultural phenomenon. Theories on communication.

#### **Tema 2. Intercultural Communication.**

Intercultural communication. Definition, Model & Strategies. Intercultural communication competence. The components of intercultural communication competence. Factors that benefit and hinder intercultural communication.

#### **Tema 3. Social Categorization, Stereotyping, and Discrimination**

Cultural differences. Understanding Cultural Differences. Social categorization and stereotyping. Prejudice and stereotypes about other cultures.

#### **Tema 4. Beliefs, Values and Cultural Universals.**

Dimensions of culture theory. Values orientations theory. Dimensions of Culture theory





**Tema 5. Intercultural Education: A Positive Approach to Difference.**

Intercultural education – a social education process. The importance of intercultural education and communication in a globalized society. Intercultural competence for future translators.

**Metode și tehnici de predare și învățare**

Prelegerea clasică și flipped classroom, chestionarea orală, discuția ghidată, problematizarea, dezbateră polemică, proiectul individual și de grup, învățarea prin cooperare, prezentarea cu utilizarea instrumentelor web, observarea, studiul de caz, eseul, traducerea și interpretarea, etc

**Strategii de evaluare**

**Criterii examinare finală:** achiziționarea unui nivel suficient de cunoștințe și informații specific disciplinei, capacitate de analiză și sinteză, creativitate intelectuală și interpretativă.

**Forme:**

**Evaluarea 1:** activitate aplicativă - elaborarea unui eseu la tema *Communication Across Cultures*.

**Evaluarea 2:** activitate aplicativă - elaborarea unui eseu la tema *The importance of intercultural communication competence for future translators*

**Examinare finală** prin proiect individual – crearea și distribuirea unui proiect audio/video/etc de conștientizare a unei probleme discutate în cadrul cursului.

**Bibliografie**

**Obligatorie:**

1. **Ahrndt Sh.**, *Intercultural Communication*, University of Missouri, St. Louis, 2020
2. **Budnic A. Smochin O.**, *Intercultural Communication*, UPS Creanga, 2019
3. **Hall E.**, *Beyond culture*. - Garden City, NY Doubleday, 1977
4. **Hofstede G.**, *Culture's consequences: International differences in word-related values*. - Beverly Hills C.A. Sage Publishing, 1980
5. **Kluckhohn F.R.**, *Variations in value orientations*. - New York NY Row Peterson. 1961
6. *Educație interculturală în Republica Moldova.*, Chișinău, ARC, 2004.

**Opțională:**

7. **Samovar L.A., R. E. Porter and I. Stefani.** *Communication between cultures* - Belmont, C.A. Wardsworth Publishing Co. 1997.
8. **Samovar L.A. and R.E. Porter (eds).** *Intercultural communication:* - Belmont, C.A. Wadsworth Publishing Co. 1999.



<b>Denumirea programului de studii</b>	Teoria și praxiologia traducerii și interpretării (limba engleză)
<b>Ciclul</b>	II, master
<b>Denumirea cursului</b>	<b>Gramatica — dificultăți de traducere</b>
<b>Facultatea/catedra responsabilă de curs</b>	FLLS, Catedra Filologie Engleză
<b>Titular de curs</b>	<b>Usații Larisa, dr., lector univ.</b>
<b>Cadre didactice implicate</b>	
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:usatii.larisa@gmail.com">usatii.larisa@gmail.com</a>

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	studiu individual
S1.01.O.004	5	I	I	150	35	115

#### Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Cursul *Gramatica — dificultăți de traducere* propune familiarizarea studenților cu diferite concepte privind gramatica, insistând în special pe diverse teorii și impactul acestora asupra teoriei interpretării. Cursul oferă o descriere teoretică a fenomenelor gramaticale ale limbii ce prezintă dificultăți și pregătește studenții să folosească fenomenele gramaticale în procesul de traducere. În cadrul acestui curs se studiază morfologia și sintaxa engleză, utilizarea principiilor ce determină îmbinarea unor elemente în secvențe semnificative marcate și definite – fraze. Programul actualizat al cursului oferă informații cu referire la însușirea fenomenelor gramaticale dificile din punct de vedere multidimensional.

#### Competențe dezvoltate în cadrul cursului

##### Competențe cognitive:

- Cunoașterea frazelor bine formate conform principiilor și regulilor gramaticale stabilite ;
- Reproducerea secvențelor gramaticale cu acuratețe;
- Identificarea parametrilor și categoriilor utilizate pe larg pentru descrierea gramaticală;
- Înțelegerea de idei noi, concept, teorii ale limbii ca sistem;

##### Competențe aplicative:

- Capacitatea de transfer a celor învățate la traducerea textelor;
- Utilizarea modelelor concrete pentru organizarea cuvintelor în fraze;
- Utilizarea cu precizie a elementelor, categoriilor, claselor, structurilor, operațiilor și relațiilor în situații comunicative;
- Capacitatea de a construi fraze pentru a produce sens în cadrul competenței de comunicare;
- Controlarea bună a acurateții gramaticale în pofida unor influențe clare ale limbii materne.

##### Competențe de integrare

- Integrarea notiunilor, principiilor și metodelor gramaticii în practică;
- Exprimarea specificității problemelor gramaticale în raport cu alte discipline umanistice;

#### Finalități de studii



- să aplice principiul sistemic al fenomenelor gramaticale engleze în traducere;
- să înțeleagă idei noi, puncte de vedere, teorii ale limbii ca sistem;
- să înțeleagă principiile clasificării fenomenelor gramaticale ale limbii;
- să analizeze, compare, interpreteze și să utilizeze fenomenelor gramaticale în traducere;
- să aplice cunoștințele teoretice în practică;
- să aplice abordarea paradigmatică în interpretarea structurii sintactice a textului englez
- să aplice fenomenele gramaticale în baza principiilor lingvistice generale;
- să posede o gândire critică și să formuleze propriile idei în analiza structurilor gramaticale a textului scris ori oral.

### **Precondiții**

Studentii trebuie să posede cunoștințe (B2) referitor la regulile gramaticale și structura gramaticală a limbii engleze, atât în morfologie cât și sintaxă care este baza ulterioară sistematizată și îmbogățită a cunoștințelor, determinarea competențelor pentru analiza diferitor fenomene gramaticale.

### **Conținutul unităților de curs**

**Theme 1:** Grammar, a branch of lingual studies. Its aims and notions.

**Theme 2:** The oppositions between finite and non/finite forms of the verb, the distinctive characteristics.

**Theme 3.** The predicative constructions with the non/finite forms.

**Theme 5.** Modality and its difficulties in translation.

**Theme 6.** Modal verbs, words and mood forms.

**Theme 7.** Difficulties encountered in dealing with passive constructions.

**Theme 8.** Sequence of Tenses – a pillar of correct expression in English.

### **Metode și tehnici de predare și învățare**

Exemplificarea, analiza, sinteza, problematizarea, metoda inductivă (generalizarea), metoda deductivă (particularizarea); dezbateră; prelegerea., strategii algoritmice, prezentare orală și scrisă, lucru în grup, lucru individual, opinion gap.

### **Strategii de evaluare**

*Evaluarea curentă* a activităților de învățare și a abilităților formate în cadrul disciplinei se realizează prin intermediul portofoliului care include toate rapoartele, proiectele, sarcinile, testele și lucrările de evaluare luând în considerare subiectele studiate, testele scrise privind terminologia științifică și rezultatele testelor de evaluare - 50% din nota finală.

Evaluarea unu - sarcini (test scris):

Evaluarea a doua - sarcini: (Test scris):

Evaluare finală - examen oral (40% din nota finală);

15 de fișe de examinare cu 3 sarcini pe: 1. Cunoștințe; 2. Aplicare; 3. Integrare

Prezență la curs - prezența studenților este obligatorie și reprezintă 10% din nota finală.



## **Bibliografie**

### **Obligatorie:**

1. Blokh M. *A Course in Theoretical Grammar*. Moscow, 1993.
2. Hewings Martin, *Advanced Grammar in Use*, Cambridge University Press, second edition 2005, 295 p. ISBN 978-1-107-69738-6
3. Teoria traducerii (aspecte lingvistice), V. N. Komisarov, manual pentru străini (alolingvi) și facultatea de limbi străine. M., Școala superioară, 1990.
4. Krušelnițaia K.G Popov M.N. Sfaturi pentru traducători, K. G. Krušelnițaia, M.N. Popov. -M.:Editura, 2011.
5. Vinogradov V.S. Traducere: Întrebări lexicale și generale: material didactic, V.S. Vinogradov /M. KDU, 2009.
6. Каушанская, В. Л, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова, Е. В. Прокофьева, М. Райнес, С. Е. Сквирская, Ф. Я. Цырлина, *Grammar of the English Language Грамматика английского языка. Пособие для студентов педагогических институтов*, 5-е изд., испр. и доп. — М.: Айрис-пресс, 2008, 384 с. ISBN 978-5-8112-3445-5
7. Hopkins Diana, Cullen Paulina, *Grammar for IELTS*, Cambridge University Press, 2007, 258 p. ISBN 9780521-60462-8
8. Byram, M., *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*. Tylor and Francis Routledge, 2000, 714 p.
9. Miller Arlene. *The Best Little Grammar Book Ever!*. California: bigwords 101, 2016. 140 p.
10. Carter, R. & McCarthy, M. & O’Keeffe, A., *From corpus to classroom: language use and language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007, 248 p.
11. Aarts Bas. *Oxford Modern English Grammar*. UK:Oxford University Press, 2011. 448 p.
12. Camenev Zinaida. et alii. *Difficulties in Teaching/Learning English Grammar*. Chișinău: USM, 2006. 180 p.
13. Martin Hewings. *Advanced Grammar in Use*. UK: Cambridge University Press.2013, pp. 294
14. McLendon Lisa. *The Perfect English Grammar Workbook: Simple Rules and Quizzes to Master Today's English*. California: Zephyros Press, 2017. 214 p.
15. Raymond Murphy. *English Grammar in Use*. UK: Cambridge University Press. 2012, pp.380
16. Raymond Murphy. *Advanced Grammar in Use*. UK: Cambridge University Press. 2015, p.319
17. Schramper Azar Betty, Hagen Stacy. *Basic English Grammar*. London: Pearson Education ESL, 2014. 57

### **Opțională:**

18. Haegman L *The new comparative syntax* longman, 1997.
19. Quirk R. et al. *A Grammar of Contemporary English*. London, 1986.
20. Swan M. *Practical English Usage*. Oxford, 1997



<b>Denumirea programului de studii</b>	Teoria și praxiologia traducerii și interpretării (limba engleză)
<b>Ciclul</b>	II, master
<b>Denumirea cursului</b>	<b>Traducerea textului literar contemporan</b>
<b>Facultatea/catedra responsabilă de curs</b>	FLLS, Catedra Filologie Engleză
<b>Titular de curs</b>	<b>Gogu Tamara, dr., conf. univ.</b>
<b>Cadre didactice implicate</b>	
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:catedra.filengl@upsc.md">catedra.filengl@upsc.md</a>

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anu I	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.01.O.005	5	I	I	150	35	115

<b>Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii</b>
<p>The purpose of this MA-level course is to train the students in the translation of modern Romanian/Russian and English literature (fiction). Most of the actual translations will be assigned for individual work, while the direct contact hours will be used for discussions, commentaries, and relevant explanations. A number of recently published translations will be examined and analyzed as well.</p>
<b>Competențe dezvoltate în cadrul cursului</b>
<p><b>Linguistic competency</b> -to introduce the tasks and objectives of text translation and interpretation; <b>Interpretative competency</b> - to help students comprehend linguistic and communicative tasks of the text; <b>Interpretation competency</b> - to improve the students' knowledge and skills in text interpretation;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- to develop interpretative skills at different text levels;</li><li>- to develop and articulate independent opinions and judgment on the material under study.</li></ul>
<b>Finalități de studii</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>● At the end of the course the students will be able to:</li><li>● To translate contemporary prose, poetry, and drama</li><li>● To choose the most appropriate dictionaries and other sources</li><li>● To analyze one's own and others' translations.</li></ul>
<b>Precondiții</b>
<p>Fluency in English and Romanian/Russian and some skill and experience in written translation. An acquaintance with contemporary English and Romanian literature is a bonus.</p>
<b>Conținutul unităților de curs</b>



**Theme 1. Literary translation styles and approaches.**

**Theme 2. Trends and tendencies in contemporary English and Romanian/Russian translation.**

**Theme 3. A translator's style vs an author's style.**

**Theme 4. Peculiarities of style in contemporary literature.**

**Theme 5. Editing and copy-editing translations. Translator's notes.**

### **Strategii de evaluare**

Current assessment: The students will be expected to submit assigned translations regularly, which will constitute a *portfolio*. The portfolio and class participation will yield 60% of the final course grade.

Final assessment: A written exam consisting of two texts requiring translation (Romanian/Russian to English and English to Russian/Romanian), with Translator's notes. In order to avoid cheating, none of the texts will have been previously translated. The resulting mark will constitute 40% of the final course grade.

### **Bibliografie**

#### **Obligatorie:**

1. Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge, 2011
2. Bellos, David. *Is That a Fish in Your Ear?: Translation and the Meaning of Everything*. Particular Books, 2011
3. Croker, Charlie. *Lost in Translation: Misadventures of English Abroad*. Michael O'Mara, 2007
4. Eco, Umberto. *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. Phoenix, 2008.

#### **Opțională:**

5. Heffer, Simon. *Strictly English*. Random House Books, 2010
6. Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Routledge, 2003
7. Samuelsson-Brown, Geoffrey. *A Practical Guide for Translators*. Multilingual Matters, 2010



<b>Denumirea programului de studii</b>	Teoria și praxiologia traducerii și interpretării (limba engleză)
<b>Ciclul</b>	II, master
<b>Denumirea cursului</b>	<b>Traducerea consecutivă</b>
<b>Facultatea/catedra responsabilă de curs</b>	FLLS, Catedra Filologie Engleză
<b>Titular de curs</b>	<b>Greco Jana, dr., conf. univ.</b>
<b>Cadre didactice implicate</b>	
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:catedra.filengl@upsc.md">catedra.filengl@upsc.md</a>

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.01.O.005	5	I	I	150	35	115

#### **Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii**

The course is for the Master Degree study, second semester, the Faculty of Foreign Language and Literature and includes 150 hours. Direct contact 35 hours, individual work 115 hours. The form of evaluating the master Degree students' knowledge exam - 1st semester. The aim of this course is to further develop problem solving skills during consecutive translation

#### **Competențe dezvoltate în cadrul cursului**

- To determine the subject-matter of the course and its aims;
- To determine the contact and technologies of Consecutive Translation
- To identify the concept of translation;
- To develop proficiency in translating;
- To develop critical and creative thinking;
- To engage students by organizing language study thematically;
- To evaluate the knowledge, skills and abilities fairly;
- To elaborate new activities that would develop the translating skills at different levels

#### **Finalități de studii**

- To know the fundamental bases of the course;
- To apply the acquired knowledge according to the comprehensive level;
- To be able to apply the competences in translating different pieces of information.

#### **Precondiții**



The Master Degree students already have knowledge of the language but they have to develop their writing skills by studying different sources. They are to enrich their knowledge by learning the appropriate vocabulary and rules in the writing field.

### **Conţinutul unităţilor de curs**

- Theme 1. Introduction to Consecutive Translation.**
- Theme 2. Cultural filter.**
- Theme 3. Communicative translation. Formal filter.**
- Theme 4. Discourse translation. Semantic filter.**
- Theme 5. Varietal filter. Translation of dialects.**
- Theme 6. Types of speeches.**

### **Strategii de evaluare**

Current evaluation of the skills and abilities formed within the course is done in the form of tests, essays, reports.(60% of the final mark)

Final evaluation is done through oral exam.(40% of the final mark).

### **Bibliografie**

#### **Obligatorie:**

1. Steiner, George *Aspects of Language and Translation*, Oxford University Press, 1993.
2. Munday, Jeremy *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, New York, 2005.
- Hervey, Sandor *Thinking Translation*, UK, 1992.
3. Higgins, Ian *A Course in Translation Method*, New York, 2002.

#### **Opţională:**

1. Geoffrey, Samuelson Brown. *Topic in Translation*, London, 2002.
2. Douglas, Robinson. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*, Routledge; 2nd edition, 2003.





<b>Denumirea programului de studii</b>	Teoria și praxiologia traducerii și interpretării (limba engleză)
<b>Ciclul</b>	II, master
<b>Denumirea cursului</b>	<b>Traducerea sincronică</b>
<b>Facultatea/catedra responsabilă de curs</b>	FLLS, Catedra Filologie Engleză
<b>Titular de curs</b>	<b>Golubovschi Oxana, dr., conf. univ.</b>
<b>Cadre didactice implicate</b>	
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:catedra.filengl@upsc.md">catedra.filengl@upsc.md</a>

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	studiu individual
F.02.O.007	5	I	II	150	35	115

#### Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii

Cursul *Traducerea sincronică* este predat studenților din anul I la facultatea de limbi și literaturi străine, și cuprinde 150 de ore, inclusiv contact direct - 35 de ore, și 115 de ore - muncă individuală. Forma de evaluare a cunoștințelor studenților - examen, sem. II

Cursul oferă studenților studiul și practica interpretării simultane. Studenții vor învăța terminologia, conceptele, abilitățile, abordările și tehnicile de interpretare. Ei vor dezvolta abilitățile necesare pentru interpretarea simultană și vor avea ocazia să aplice acele abilități în practica interpretării. Abilitățile care trebuie dezvoltate și îmbunătățite includ următoarele: abilități de ascultare, luare de note, utilizarea cognitivă, exprimarea clară a ideilor, transcodarea acolo unde este cazul, etc. Modalitățile de interpretare vor fi secvențiale pentru a asigura progresul studenților în interpretarea simultană.

*The course offers students the study and practice of simultaneous interpretation. Students will learn terminology, concepts, skills, approaches and techniques of interpreting. They will develop skills necessary for simultaneous interpretation and have an opportunity to apply those skills in the practice of interpretation. The skills to be developed and improved include the following: listening skills, note-taking, use of cognitive complements, clear expression of ideas, transcoding where applicable, etc. The modes of interpreting will be sequential to ensure students' progress in simultaneous interpreting.*

#### Competențe dezvoltate în cadrul cursului

- Comunicare în două limbi, prin cunoștințe în cadrul competenței lingvistice, de discurs și cea sociolingvistică.
- Capacitatea de a finaliza procesul de transfer din limba sursă în limba țintă;
- Înțelege limbii sursă și reexprimarea în limba țintă, luând în considerare funcția traducerii/interpretării și caracteristicile receptorului.
- Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor studiate pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate



- domeniului terminologiei specifice;
- Cunoașterea generală de lume și cunoștințe de specialitate.
- Abilitatea instrumental-profesională compusă din cunoștințe și abilități legate de instrumentele profesionale utilizate în traducerea orală (simultană/ sincronică).
- Capacitatea de a utiliza tot felul de resurse psihomotorii, cognitive și atitudinale”, inclusiv „abilități psihomotorii pentru citit și scris; abilități cognitive (de ex. memorie, atenție, creativitate și raționament logic);
- atitudini psihologice (de ex. curiozitate intelectuală, perseverență, rigoare, spirit critic și încredere în sine) ”.
- Utilizarea metodelor și tehnicilor de traducere specifice, conștiente și inconștiente, verbale și non-verbale,
- utilizate pentru rezolvarea problemelor în timpul procesului de traducere orală (simultană/ sincronică).

### **Finalități de studii**

#### **La sfârșitul cursului, studenții vor:**

- stabili obiectul teoriei și practicii de interpretare și obiectivele acestea;
- aplică cunoștințele teoretice în practică;
- cunoaște postulatele de bază ale teoriei și practicii interpretării;
- aplica metode și tehnici de traducere specific situației de traducere orală;
- analiza limba sursă și identifica problemele de traducere în limba țintă;
- utiliza cunoștințele teoretice ale traductologiei în practica traducerii.

### **Precondiții**

Studenții posedă cunoștințe în limba engleză la nivelul B2/C1 conform CERL. Este necesar ca studenții să posedă cunoștințe de bază în lingvistică, lexicologie, gramatică și stilistică. Studenții ar trebui să poată investiga, analiza și traduce unele fenomene din limba sursă în limbă țintă. Studenții posedă cunoștințe lingvistice, care includ cunoașterea fenomenelor fonetice, lexicale, gramaticale, de formare a cuvintelor și a legităților de funcționare a limbii etc.; cunosc normele de conduită, etice și morale ale societății; posedă modalități discursive de realizare a obiectivelor de comunicare, aplicându-le la particularitățile textului comunicativ curent (timpul, locul, obiectivele și condițiile de interacțiune); știu să-și exprime liber opinia, utilizând adecvat variate mijloace lingvistice; sunt apti de a selecta informații din literatura de specialitate și din rețelele de socializare pentru desfășurarea procesului de traducere orală (simultană/ sincronică). La fel au deprinderi digitale de a lucra cu computerul/internetul ca mijloc de obținere, prelucrare și dirijare a informației.

### **Conținutul unităților de curs**

**Theme 1.** Introduction to the course: the syllabus overview. Different modes and types of interpreting. What is Simultaneous interpretation.

**Theme 2.** The interpreter's job. Interpreter's professionalism and ethics, simultaneous interpreting techniques and practice. Linguistic comfort and general knowledge.

**Theme 3.** Discourse Genre. Formal and institutional discourse, conference interpreting – principles and practice.

**Theme 4.** Interpreting strategies: Language and its usage. Psychological Readiness. Cross Cultural Understanding. Logistical Preparation.

**Theme 5.** From basic to professional Simultaneous Interpreting. Listening. Introduction to note taking:



context, mnemonic activation, terminology, numbers, names, etc. Simultaneous interpreting techniques and practice.

**Theme 6.** Simultaneous interpreting – reformulation tactics. Component skills for becoming an interpreter (lexical, communication, and retention skills): simultaneous interpreting techniques and practice.

**Theme 7.** Coping strategies. Public speaking/communication skills. Tips and Tricks: simultaneous interpreting techniques and practice.

**Theme 8.** Booth manners: behaviour and microphone manner. Initiation, coordination, experimentation, consolidation: simultaneous interpreting techniques and practice.

### Strategii de predare și învățare

În predarea modului se vor folosi diferite activități combinând scrierea și citirea, diferite metode și tehnici în formă de exerciții cu diverse sarcini, lucru în grup, discuții, dezbateri, și sarcini cum ar fi: interpretarea cuvintelor și găsirea celui mai bun echivalent, ghiciți sensul; metode interactive, expositive-euristice: prelegerea, conversația, explicația, problematizarea, studiu de caz, dezbateri frontale, discuții, organizare grafică, gândește în perechi și prezintă (GPP), turul galeriei, prezentare PP, filme ilustrate, testul docimologic, evaluare în baza verificării produselor activității individuale, evaluarea reciprocă, analiza, sinteza, traducerea textelor, metoda comunicativă, metoda audio-linguala, discuția, argumentarea, lucrul cu dicționarul, studiul comparativ, studiul de caz, lucrul pe echipe, în grup și individual, proiectul, portofoliul, brainstormingul, la fel:

• Traducerea orală/interpretarea spontană a monologurilor • Evidențierea sensului din conținutul discursului oral • Skimming • Răspunsuri la întrebări • Ascultarea selectivă • Transmiterea informației • Rezumatul • Lucrul în perechi • Lucrul în lanț • Editarea

### Strategii de evaluare

Evaluarea are scopul de a identifica efectele cursului predat și de a aprecia, în perspectiva obiectivelor urmărite, rezultatele obținute de studenți. Evaluarea va viza cunoștințele, competențele și atitudinile studenților. Studentul va fi evaluat atât oral cât și în scris (evaluări sumative, evaluări frontale, evaluări pe platforma Moodle, Google Classroom, etc.).

**Modalități de evaluare**, vor fi utilizate următoarele tipuri de evaluare: **Formativă** – verificări sistematice, pe tot parcursul predării cursului. Prin intermediul acestei evaluări se vor stabili factorii care au asigurat reușita sau au provocat eșecul, cu scopul adaptării procesului didactic la posibilitățile diferențiale ale studenților.

**Evaluarea curentă** a aptitudinilor și abilităților formate în cadrul cursului se face sub formă de teste, eseuri, rapoarte, traduceri scrise și orale, prezentări Power Point, portofolii, evaluări formative etc. Evaluarea sumativă scrisă – se efectuează de 2 ori pe parcursul perioadei de studiu. Se realizează sub formă de test scris combinat.

**Portofoliul studentului** – lucrul individual, proiecte de lecții cu elemente de predare a gramaticii prin abordarea funcțională. **Evaluarea finală.** La stabilirea notei finale se ia în considerare ponderea în notare, exprimată în %. (Total: 100 = 60% constituie examinarea continuă pe parcursul semestrului și 40 % - examinarea finală).

*Condiții de obținere a creditelor:* evaluarea conținuturilor din curriculumul disciplinar pe dimensiunile cunoaștere, aplicare și integrare a cunoștințelor. Evaluarea finală se face prin examen scris (online)/sau oral (offline).



### **Evaluare curentă I.**

Test 1. Sarcina 1. Răspundeți la întrebări, sugerați exemple

Sarcina 2. Traduceți cuvântul și/sau fraza din limba-sursă în limba-țintă (Rom.- Engl.)

Sarcina 3. Traduceți pasajul din limba-sursă în limba-țintă (Rom.- Engl.)

Sarcina 4. Identificați tehnicile și metodele de traducere

### **Evaluare curentă II.**

Test 2. Sarcina 1. Răspundeți la întrebări, sugerați exemple

Sarcina 2. Traduceți cuvântul și/sau fraza din limba-sursă în limba-țintă (Rom.- Engl.)

Sarcina 3. Traduceți pasajul din limba-sursă în limba-țintă (Rom.- Engl.)

Sarcina 4. Identificați tehnicile și metodele de traducere

**Evaluarea finală** se manifestă prin răspunsurile studenților - orale sau scrise - la examen, lucrare scrisă de control cu cinci sarcini (40% din nota finală).

### **Bibliografie**

#### **Obligatorie:**

1. Golubovschi, Oxana, Culegere de Texte și Exerciții la cursul de Traducerea Scrisă Literar-Publicistică : Suport de curs / Golubovschi Oxana ; Univ. Ped. de Stat "Ion Creangă" din Chişinău. – Chişinău : S. n., 2014 (Tipogr. "Garamont-Studio"). – 111 p. ISBN 978-9975-115-58-2.
2. Golubovschi, Oxana, Traducerea scrisă specializată : Suport de curs : Culegere de Texte și Exerciții / Univ. Ped. de Stat "Ion Creangă" din mun. Chişinău, Fac. Lb. Străine și Literaturi Străine, Catedra Filologie Engl. ; compilat de Golubovschi Oxana. – Chişinău : S. n., 2019 (Tipogr. UPS "Ion Creangă"). – 132 p. ISBN 978-9975-46-426-0.
3. Budnic, A., Golubovschi, O., Herța, L. Ghid cu privire la organizarea și efectuarea practicii de traducere Catedra Filologie Engleză. Chişinău: Tipografia UPS „Ion Creangă”, 2018. 11 p. ISBN 978-9975-46-366-9.
4. Camenev, Z. Gramatica – dificultăți de traducere [online] Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt. ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. Chişinău: ULIM, 2010. 198 p.
5. Lungu Badea, G. Tendințe în cercetarea traductologică . Timișoara: Universitatea Politehnica, 2005. 135 p.
6. Răciulă, L. Dificultăți lexicale, gramaticale și stilistice în traducere, Culegere de exerciții . Bălți: USARB, 2013. 85 p.
7. Ungureanu, V. Teoria traducerii. Bălți: USARB, 2013. 120 p.

#### **Opțională:**

8. МИСУРО, Е., ШАБЛЫГИНА, И. Перевод с английского языка на русский язык. Building up Strategies in Translation. Практикум. Минск: АБЕРСЭВ, 2009. 226 с.
9. ГРЕБЕНЩИКОВА, А.В. Формирование профессиональной компетентности переводчиков средствами информационно-коммуникационных технологий (на примере английского языка). Челябинск: Издательский центр «Симарс», 2009.
10. Leeson, L. (2005). Making the effort in simultaneous interpreting: Some considerations for signed language interpreters. In T. Janzen (Ed.), Topics in signed language interpreting (pp. 51–68). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
11. Shaw, R. (2007). Meaning in context: The role of context and language in narratives of disclosure of sibling sexual assault. Unpublished doctoral dissertation, Union Institute & University, Cincinnati, OH.
12. Roy, C. (2000). Interpreting as a discourse process. New York, NY: Oxford University Press.



<b>Denumirea programului de studii</b>	Teoria și praxiologia traducerii și interpretării (limba engleză)
<b>Ciclul</b>	II, master
<b>Denumirea cursului</b>	<b>Traducerea textului științific/academic</b>
<b>Facultatea/catedra responsabilă de curs</b>	FLLS, Catedra Filologie Engleză
<b>Titular de curs</b>	<b>Greco Jana, dr., conf. univ.</b>
<b>Cadre didactice implicate</b>	
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:catedra.filengl@upsc.md">catedra.filengl@upsc.md</a>

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anul	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.02.O.008	5	I	II	150	35	115

#### **Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii**

The use of the contrastive methods for mastering translation of academic writing. Peculiarities of translation of academic writing. The aim of this course is to further develop problem solving skills when translating different types of scientific and technical texts.

#### **Competențe dezvoltate în cadrul cursului**

- to give the preliminary knowledge of the content and form of writing;
- to determine the differences between written and spoken discourse;
- to determine its importance in the life of contemporary society.
- to identify the writing process (planning, shaping, writing, revising, editing, proofreading);
- to teach how to read critically and write critical responses, discuss reading and writing strategies;
- how to think logically using the principles of inductive and deductive reasoning;
- to pay attention to the style grammar, punctuation for correct translation;
- to teach summarizing, paraphrasing, quoting, and synthesizing ideas in different languages, avoid plagiarism;
- to provide with vital, up-to-date information on how to use the Internet and the World Wide Web as research tools;
- to use the adequate methods for fulfilling the aims and/or objectives.
- to create didactic projects according to the contemporary demands for writing and translation;
- to evaluate objectively the knowledge, skills and abilities.

#### **Finalități de studii**

- to apply the acquired knowledge in writing and translation according to the comprehension level;
- to overcome the difficulties they had before starting to learn the course;



- to write didactic projects on one of the problems studied;
- to apply the best approaches or techniques (methods) for explaining writing and translation;
- to be able to write and translate properly;
- to know the rules for correct transmitting ideas from one language to the other;
- to create didactic projects for training teachers the basic writing and translation.

### **Precondiții**

The graduates should know the problems of writing, differences between written and spoken discourse, and think critically, logically.

The learners should also know how to apply this knowledge into practice.

### **Conținutul unităților de curs**

**Theme 1. Introduction to Academic Translation.**

**Theme 2. Reading Critically and Writing Critical Responses.**

**Theme 3. Writing Division-and-Classification Essays.**

**Theme 4. Using words effectively. Writing with Sources.**

**Theme 5. Methods and Techniques used for effective translation of academic and non-academic writing.**

### **Strategii de evaluare**

Students' knowledge is being assessed during the studying semester as well as at the end of the semester. Current evaluation is realized during the lectures and seminars in the form of discussions, reports, tests in writing and translation (50% of the final mark).

### **Bibliografie**

1. John M. Swales, Christine B. Feak. Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills. University of Michigan Press ELT; 3rd edition. 2012. 432 pp.
2. Goodson, Patricia. Becoming an Academic Writer: 50 Exercises for Paced, Productive, and Powerful Writing. SAGE Publications, Inc; Second edition, 2016. 296 pp.
3. Hayot, Eric. The Elements of Academic Style: Writing for the Humanities. Columbia University Press,, 2014.
4. Oshima, Alice, Hogue, Ann. Longman Academic Writing Series 4: Essays, with Essential Online Resources. Pearson Education ESL; 5th edition, 2016.
5. Thonney, Teresa. Academic Writing: Concepts and Connections. Oxford University Press; 1st edition, 2015.
6. Arosteguy, Katie O., etc. all. A Student's Guide to Academic and Professional Writing in Education. Teachers College Press, 2019.



<b>Denumirea programului de studii</b>	Teoria și praxiologia traducerii și interpretării (limba engleză)
<b>Ciclul</b>	II, master
<b>Denumirea cursului</b>	<b>Traducerea textelor de specialitate</b>
<b>Facultatea/catedra responsabilă de curs</b>	FLLS, Catedra Filologie Engleză
<b>Titular de curs</b>	<b>Guțu Adela, dr., lector univ.</b>
<b>Cadre didactice implicate</b>	<b>Golubovschi Oxana, dr., conf. univ.</b>
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:catedra.filengl@upsc.md">catedra.filengl@upsc.md</a>

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anu I	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.02.O.009	5	I	II	150	35	115

#### **Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii**

Cursul este studiat în anul I, sem II, de către studenții ciclului II, master, și cuprinde 150 de ore (35 contact direct și 115 studiu individual). Forma de evaluare a cunoștințelor studenților, examen scris la finele cursului. În timpul cursului, studenții se familiarizează cu diferite stiluri de teme și texte specializate în multe domenii de activitate, diverse tehnici în traducerea scrisă.

#### **Competențe dezvoltate în cadrul cursului**

Formarea și dezvoltarea competențelor de traducere prin deprinderile de folosire a limbii engleze ca mijloc de comunicare scrisă și orală, facilitând comunicarea lingvistică în două limbi moderne într-un cadru larg de contexte profesionale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere. Aceste competențe vor face posibilă aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere generale din Engleză în Română și invers, în domeniul textelor speciale și nonliterare, documentare, căutare de informații. Printre aceste competențe vom identifica competențe prin care studenții vor:

- aplica în mod adecvat tehnicile de traducere și mediere scrisă și orală din limba sursă și țintă/ în limba A/B și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate;
- evalua critic corectitudinea și relevanța unei terminologii de dificultate medie;
- stăpâni structuri lexicale și gramaticale de limba engleză la nivel C1 pentru a reda corect și pe deplin înțelesul unui text tradus pe anumite domenii;
- folosi adecvat și corect vocabularul specializat, cât și structurile lingvistice vizate;
- elaboreze fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească traducerii și interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat.
- gestioneze optim sarcinile profesionale și deprinde executările lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil;
- utilizeze instrumente esențiale TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut



sau formă (corector, baze de date, TAO etc.), unor metode specifice de interpretare simultană și consecutivă și a tehnologiilor aferente acestui proces pentru discursuri de dificultate medie;

- opera cu un sistem diferit de tehnici de alcătuire, redactarea textelor scrise.
- aplica unele principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate adecvate domeniului din care provine textul-sursă, în timp real;
- cunoaște documente conform standardelor adoptate în cultura limbii de traducere etc.;
- dezvoltă capacitățile empatice de comunicare interpersonal în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisire a resurselor, inclusiv a celor umane, aplica tehnici de relaționare în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.

### **Finalități de studii**

Studentii vor cunoaște bazele fundamentale ale cursului; vor aplica cunoștințele dobândite în funcție de nivelul general; vor fi capabili să aplice competențele în traducerea diferitelor texte de specialitate și documente oficiale. Să aplice și să se familiarizeze cu principalele concepte, teorii, practici, strategii și metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A și B specific domeniilor profesionale de aplicație vizate. Studentii vor înțelege și vor explica corect fenomenele fundamentale asociate domeniului de studiu. Dâșii vor percepe selective informațiile disponibile pentru efectuarea sarcinilor de traducere/interpretare, vor deduce sensul în LS și adapta/reda în LT, vor aplica cunoștințe teoretice și idei despre esența traducerii în practică. Vor putea să determine și să aleagă strategia potrivită de traducere (e.g. transpoziție, transliterate, omitere etc.), extragă semnificația, stăpânirea a tuturor aspecte a limbii abilitatea de a extrage semnificația afirmațiilor și a textelor, vor avea interes pentru progresele științifice și tehnologice legate de necesitățile profesionale; vor găsi informații relevante pentru a obține o înțelegere mai profundă a subiectului; vor utiliza sursele de informare și comunicare aplicate în procesul de traducere: dicționare, enciclopedii, gramatici, cărți de stil, texte paralele, electronice, culegeri, cercetări ect. Ca finalități principale vor poseda cunoștințe biculturale (despre culturile sursă și țintă).

### **Precondiții**

Studentii au deja cunoștințe despre limbă, dar trebuie să își dezvolte abilitățile de scriere prin studierea diferitelor surse. Ei își vor îmbogăți cunoștințele prin învățarea vocabularului de specialitate și regulile corespunzătoare în domeniul scrisului și al traducerii textelor specializate și documentelor oficiale. Studentii posedă cunoștințe lingvistice, care includ cunoașterea fenomenelor fonetice, lexicale, gramaticale, de formare a cuvintelor și a legităților de funcționare a limbii etc.; cunosc normele de conduită, etice și morale ale societății; posedă modalități discursive de realizare a obiectivelor de comunicare, aplicându-le la particularitățile textului comunicativ curent (timpul, locul, obiectivele și condițiile de interacțiune); știu să-și exprime liber opinia, utilizând adecvat variate mijloace lingvistice; sunt apți de a selecta informații din literatura de specialitate și din rețelele de socializare pentru desfășurarea procesului de traducere. La fel au deprinderi de a lucra cu computerul ca mijloc de obținere, prelucrare și dirijarea informației.

### **Conținutul unităților de curs**

**Unitatea de învățare 1.** Traducerea scrisă a textelor specializate din domeniul – Vocație, profesie, resurse umane  
**Unitatea de învățare 2.** Traducerea scrisă a textelor specializate din domeniul – Corespondenței oficiale, documentație de afaceri.





**Unitatea de învăţare 3.** Traducerea scrisă a textelor specializate din domeniul terminologiei Medicinale şi Farmaceutice.

**Unitatea de învăţare 4.** Traducerea scrisă a textelor specializate din domeniul – Medicinii generale, părţile ale corpului.

**Unitatea de învăţare 5.** Traducerea scrisă a textelor specializate din domeniul terminologiei limbajului juridic.

**Unitatea de învăţare 6.** Traducerea scrisă a textelor specializate din domeniul limbajului economic.

**Unitatea de învăţare 7.** Traducerea scrisă a textelor specializate din domeniul – sistemul bancar şi finanţe.

**Unitatea de învăţare 8.** Traducerea scrisă a textelor specializate din domeniul – Politic.

Metoda principală de predare şi învăţare este explicarea diferenţelor dintre diverse structuri gramaticale din limba engleză şi limba română. Explicarea diferenţelor dintre structuri de vocabular care se confundă adesea în limba engleză. Interpretarea diferenţelor de registru dintre textele pe care se studiază probleme de gramatică şi vocabular şi analizarea posibilelor variante de redarea acestora în limba română. Explicarea alegerii unei anumite unităţi lexicale în favoarea altor soluţii în traducere. Accentul se va pune pe partea aplicată (exerciţii, discuţii). Activităţi interactive, centrate pe student: problematizarea, studiu de caz, dezbateri frontale, discuţii, organizare grafică, gândeşte în perechi şi prezintă (GPP), turul galeriei, prezentare PP, filme ilustrate, testul docimologic, evaluare în baza verificării produselor activităţii individuale, evaluarea reciprocă, analiza, sinteza, traducerea textelor, metoda comunicativă, metoda audio linguală, discuţia, argumentarea, lucrul cu dicţionarul, studio comparativ, studiul de caz, lucrul pe echipe, în grup şi individual, proiectul, portofoliul, brainstorming. Exerciţii de redactare specific în limba engleză (texte narative, descriptive, eseuri): traduceri cu vocabular specializat/redactarea unui anumit tip de text.

#### **Strategii de evaluare**

**Evaluare curentă** a aptitudinilor şi abilităţilor formate în cadrul cursului se face sub formă de teste, eseuri, rapoarte, traduceri scrise şi orale, prezentări Power Point, portofolii, participare activă la curs etc. (50% din nota finală),

**Evaluarea finală** se face prin examen scris (50% din nota finală – calitatea răspunsului scris la examen conform baremului de evaluare). Evaluarea sumativă are loc în formă de examen la finele semestrului şi de asemenea în formă de test la sfârşitul fiecărui modul.

#### **Bibliografie**

##### **Obligatorie:**

1. Golubovschi, Oxana, Culegere de Texte şi Exerciţii la cursul de Traducerea Scrisă Literar-Publicistică : Suport de curs / Golubovschi Oxana ; Univ. Ped. de Stat "Ion Creangă" din Chişinău. – Chişinău : S. n., 2014 (Tipogr. "Garamont-Studio"). – 111 p. ISBN 978-9975-115-58-2.
2. Golubovschi, Oxana, Traducerea scrisă specializată : Suport de curs : Culegere de Texte şi Exerciţii / Univ. Ped. de Stat "Ion Creangă" din mun. Chişinău, Fac. Lb. Străine şi Literaturi Străine, Catedra Filologie Engl. ; compilat de Golubovschi Oxana. – Chişinău : S. n., 2019 (Tipogr. UPS "Ion Creangă"). – 132 p. ISBN 978-9975-46-426-0.
3. Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies. Routledge Taylor Francis Group, London, 2012. 376 pp.
4. Ungureanu, V. Teoria traducerii. Bălţi, 2013. 120 pp.
5. Allen, Ascher. Think about editing. Heinle Publishers, Boston, Massachusetts. 02116 USA, 1993. 334 pp.
6. Мисуно Е., Шаблыгина И., Перевод с английского языка на русский язык, Building up Strategies in Translation. Практикум. Минск : АБЕРСЭВ, 2009. 226 с.

##### **Opţională:**

1. Wyrick, Jean Steps to writing well- Colorado State University, 2002
2. MorrySofer, The Translator's Handbook –Rockville, USA 2004



**Universitatea Pedagogică  
de Stat „ION CREANGĂ”  
din Chișinău**

str. Ion Creangă, nr. 1, MD - 2069,  
Chișinău, Republica Moldova  
[www.upsc.md](http://www.upsc.md)

3. Baker, M. In Other Words. A Coursebook on Translation. London/ New York: Routledge, 1992.
4. Dumitriu, R. Theories and Practice of Translation. Iași: Institutul European, 2002.



<b>Denumirea programului de studii</b>	Teoria și praxiologia traducerii și interpretării (limba engleză)
<b>Ciclul</b>	II, master
<b>Denumirea cursului</b>	<b>Traducerea frazeologismelor în context intercultural</b>
<b>Facultatea/catedra responsabilă de curs</b>	FLLS, Catedra Filologie Engleză
<b>Titular de curs</b>	<b>Herța Lilia, dr., lector univ.</b>
<b>Cadre didactice implicate</b>	<b>Ceban Valeriu, dr., conf. univ.</b>
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:catedra.filengl@upsc.md">catedra.filengl@upsc.md</a>

Codul cursului	Număr de credite ECTS	Anu I	Semestrul	Total ore	Total ore	
					contact direct	Studiu individual
S.02.O.010	5	I	II	150	35	115

Descriere succintă a integrării cursului în programul de studii
<p>Idiomul (unitatea frazeologică) este una dintre cele mai complicate unități de limbaj nominativ în formă și semantică. Contextele care au idiomuri reprezintă o dificultate semnificativă pentru un interpretor. Pe lângă semantică, particularitățile gramaticale, culoarea stilistică, interpretorul trebuie să țină cont de specificul contextului cultural în care a apărut una sau alta unitate. Cursul sugerat are ca obiectiv lărgirea orizonturilor a studenților și cultivarea strategiei de traducere a contextului, inclusiv idiomuri.</p>
Competențe dezvoltate în cadrul cursului
<p><b>La nivel de cunoaștere și înțelegere</b></p> <p>- Conceperea idiomului în calitate de o unitate semnificativă a limbii, proprietățile categoriale a acestuia, natura echivalenței a unităților frazeologice în mai multe limbi.</p> <p><b>La nivel de aplicare</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- distingerea idiomurilor într-un text;</li><li>- delimitarea unităților frazeologice în raport cu alte unități ale limbajului;</li><li>- determinarea trăsăturilor lexicale și gramaticale a unităților frazeologice;</li><li>- delimitarea proprietăților categoriale în limbajul intercultural.</li></ul>
Finalități de studii
<p>La sfârșitul cursului studenții vor fi capabili:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- să găsească idiomul echivalent în limba țintă;</li><li>- să transmită sensul și culoarea stilistică a frazeologismului folosit în original.</li></ul>
Precondiții
<p>Masteranzii trebuie să interpreteze în mod conștient fenomenele lingvistice și să fie capabili să traducă contextele, în care sunt prezentate/găsite unitățile frazeologice.</p>



### Conținutul unităților de curs

**Tema 1.** The historical background of phraseology. *Ferdinand de Saussure, V.V.Vinogradov, B.A.Larin, A.V.Kunin, I.I.Chernysheva, A.D.Rayshsteyn, V.P.Zhukov, M.M.Kopylenko, V.M.Mokienko, A.I.Molotkov, A.G.Nazaryan V. N.Teliya and others.*

**Tema 2.** Phraseological unit as special nominative unit of language. Ratio: idiom - the word, idiom - a combination of the words.

**Tema 3.** Grammatical properties of the phraseological units. Substantival verbal, adjectival, adverbial, interjectional idioms.

**Tema 3.** Semantic properties of the phraseological unit. The nature of lexical meaning. The phenomenon of polysemy.

**Tema 4.** Semantic paradigms of phraseological units. Thematic relationship. Synonyms, antonymous relations

**Tema 5.** Stylistic coloring of phraseological units. The structure of the idiomatic stylistic paradigm

**Tema 6.** Variation of phraseological units. Types of phraseological variants. Compression and expansion of a phraseological unit.

**Tema 7.** Syntactic functions of phraseological units in a sentence.

**Tema 8.** Contexts containing idioms.

**Tema 9.** Methods of interpretation of phraseology in the translation of different contexts which include idioms. Modes of interpretation of different types of equivalents. Modes of interpretation of idioms that do not have equivalents

**Tema 10.** Methods of interpretation of idioms in the process of foreign language teaching. Time and methods of inclusion of idioms in the students dictionary

### Strategii de evaluare

În contextul evaluării curriculare se aplică toate tipurile de evaluare:

- inițială – la începutul cursului.
- formativă – realizată în cursul prelegerilor și seminariilor, discuțiilor panel, rapoarte.
- teste tematice și finale – realizate la finalul cursului.

### Bibliografie

#### Obligatorie:

1. Seidl Jennifer, McMordie W. English idioms and how to use them, Moscow , 1983.
2. Kuzmin S.S. Translating Russian idioms, M., 1977
3. Seidl J., McMordie W. English Idioms and how to use them. Moscow, 1983
4. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка Изд-во Международные отношения М.1972
5. Yōko Itō The study of idioms and its application to ESL and intercultural communication, San Jose State University  
[http://scholarworks.sjsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1628&context=etd\\_theses&sei-redir=1&referer=http%3A%2F%2Fwww](http://scholarworks.sjsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1628&context=etd_theses&sei-redir=1&referer=http%3A%2F%2Fwww)

#### Opțională:

1. Makkai. A. Idiom Structure in English. The Hague, 1987
2. Dayan, Liu. Translation and Culture: Translating Idioms between English and Chinese from a Cultural Perspective School of Foreign Languages, Chongqing Jiaotong University, 1997.
3. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. - Л.: Наука, 1977.
4. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты, 1993.